

***pour l'Amour de l'Autre* par Janick Belleau**

par Kotaro Tomino

En février 2019, Janick Belleau a publié son dernier recueil de tanka et haïku intitulé *pour l'Amour de l'Autre* chez PIPPA éditions, Paris. Il contient 53 tanka et 36 haïku. Des puzzles sont cachés dans ce livre.

Le nombre 53 est dérivé de l'album d'estampes <<Cinquante-trois vues des arrêts sur la route Tokaido>> de Hiroshige Ando (1797-1858), et le nombre 36 est dérivé de celui de <<Trente-six vues du mont Fuji>> de Hokusai Katsushika (1760-1849). Elle observe la nature et les humains avec des yeux d'artiste, saisit les choses en un instant et s'exprime en mots poétiques. L'humour et l'intellect jaillissant de Janick Belleau sont toujours agréables. Elle est tolérante aux religions et aux cultures étrangères, et aime bien la musique, le voyage ainsi que la littérature japonaise. Par conséquent, elle approfondit ses points de vue. Elle est, d'une part, une amoureuse de l'Amour et de la Beauté, d'autre part, une poétesse rêvant d'une grande Famille humaine dans le Village global. Elle veut agrandir cette Famille. De cette façon, elle affirme qu'on vit pour l'amour de l'autre.

Ce livre est illustré de dessins de silhouettes raffinées par Aurélia Colombet et il est divisé en quatre parties. Vous trouvez mes solutions possibles des puzzles ci-dessous.

Chapitre 1: <<Cinq sens + un>> (6 tanka sur ses parents) Solution;  $5+1=6$

Chapitre 2:<<Entre nous deux>> (13 tanka sur l'amour d'une vie)

Au début, elle cite Jacques Prévert, <<Il n'y a pas six ou sept merveilles dans le monde. Il n'y en a qu'une : c'est l'amour>>. Solution;  $6+7=13$

Chapitre 3: <<le Poème *court* en voyage>> (36 haïku, 26 tanka).

À l'épigraphe, elle cite Saint Augustin, <<Le monde est un livre et ceux qui ne voyagent pas n'en lisent qu'une page>>. Solution:  $26+(6+13+8)=53$

Chapitre 4: <<Une grande Famille>> (8 tanka). Solution; Octo latin = 8

Je vous présente ici sept de ses tanka.

Tanka 1: <<Avec enthousiasme>>

j'étends l'onctueuse crème  
sur mes mains-  
ma mère aurait été ravie  
comme celle de Machi\*

(p.13, Chapitre 1)

\* Machi Tawara (1962-), poétesse de tanka. cf. *L'Anniversaire de la salade*  
traduit du japonais par Yves-Marie Allieux, Picquier, 2008.

Tanka 2: Je dépose

une fraise sur tes lèvres  
pourquoi  
Masajo Suzuki\*

me vient-elle à l'esprit

(p.17, Chapitre 2)

\* Un haïku sur la fraise de Masajo Suzuki (1906-2003), poétesse de haïku, a  
inspiré ce tanka.

Tanka 3: Temple Hanshan\*

à l'entrée du jardin  
des gueux handicapés  
leur refuser l'aumône  
d'un regard - j'en rougis

(p. 29, Chapitre 3)

\* Le Temple Hanshan se situe à Suzhou en Chine.

Tanka 4: Londres

thé d'après-midi chez Brown's –  
puis, LE concert  
Martha Argerich et Dutoit

*¿por la última vez?*

(p. 42, Chapitre 3)

À Londres, elle aurait ressenti l'humour et l'esprit du zen, <<ICHIGO-ICHIÉ,  
une chance dans une vie>>.

Tanka 5: Le long du canal

entre Moscou et Ouglitch  
une église blanche  
seule et petite dans le champs  
sa grâce m'atteint

(p. 45, Chapitre 3)

Ce tanka (depuis modifié) est paru à la p.14 de l'*INTERNATIONAL TANKA*, No.2, en 2017.

Tanka 6: Dans sa voix

toute la tristesse du monde

Dame Kiri\*

chantant *Baïelero*

s'ennuie-t-elle de son pays? (p. 51, Chapitre 3)

\* Kiri Te Kanawa (1944-), chanteuse, originaire de Nouvelle-Zélande, a du sang maori mais ses véritables parents biologiques sont inconnus.

Ce tanka (depuis modifié) est paru à la p.20 de *THE TANKA JOURNAL*, No.45, en 2014.

Tanka 7: Jour après jour

cueillir un déchet sur la rue

il soigne la planète

c'est vrai

---qu'on le voie ou non (p. 57, Chapitre 4)

En dernier lieu, je voudrais ajouter que Janick Belleau, vivant à Montréal, Canada, a reçu le Prix littéraire Canada-Japon de 2010 pour son recueil de tanka *D'âmes et d'âiles/of souls and wings*. Pour plus d'informations, veuillez visiter son site en français et en anglais <[www.janickbelleau.ca/](http://www.janickbelleau.ca/)>.

(ISBN 978-2-37679-020-4)